

Notas Bibliográficas

Sagrada Escritura

AYA, ABDELMUMIN. *El arameo en sus labios. Saborear los cuatro Evangelios en la lengua de Jesús*. Colec.: Fragmentos nº 17. Edit.: **Fragmenta**, Barcelona 2013, pp. 144, cm. 21 x 13. 15,50 euros. ISBN 978-84-92416-70-7.

El autor, islamólogo, presenta una interesante investigación sobre el universo semántico del cristianismo partiendo de una traducción al arameo de las palabras de Jesús, su lengua materna, emparentada con el árabe. Ello permite, por un lado, descubrir toda la posible riqueza cultural que hay detrás de las palabras de Jesús que nos han llegado en griego y, por otro, posibilita el encuentro y un buen diálogo entre musulmanes y cristianos, enriquecedor para ambos. Pues, como indica el autor, “HAY UN LUGAR NATURAL de encuentro para musulmanes y cristianos. Y ese lugar es la palabra de Jesús. Pero hay que acondicionar el lugar. Los musulmanes tendrán que hacer un esfuerzo por aceptar la veracidad de las palabras de Jesús que no aparecen en el Corán sino en los Evangelios; pero los cristianos deberán hacer un esfuerzo por familiarizarse con la lengua de Jesús, el arameo. Hay que encontrarse, entre las dos orillas, a mitad del puente” (p. 9). Y añade en la conclusión (p. 138): “Es un hecho que los musulmanes pueden contribuir a un entendimiento más amplio de la palabra de Jesús en los Evangelios. Por insólito que pueda resultarles *a priori*, lo cierto es que desde una cosmovisión islámica se descubren numerosos aspectos de la profundidad y la belleza del mensaje original de Jesús; aspectos que desde las claves de la teología cristiana –de origen grecolatino– no son accesibles. Me atrevo a afirmar que si Jesús retornara a la tierra y volviera a decir las mismas palabras que se le atribuyen en los cuatro Evangelios, en el mismo idioma en que lo dijo, los musulmanes comprenderían mejor su mensaje que los propios cristianos, ni aunque se las tradujeran en sus lenguas vernáculas, porque los cristianos no tiene una remota idea de lo que son (y las implicaciones que tienen) palabras como *baraka*, *rahma* o *subhân*, y de eso era precisamente de lo que vino a hablar Jesús”. Para lograr su propósito, el autor, a partir de la traducción al arameo en la *Pshîttâ* de las palabras de Jesús, desarrolla el sentido de 20 de sus palabras (y dos fragmentos de Jn 1,14), especialmente significativas, distribuidas en cinco partes (1. El Dios de Jesús. 2. Salvación o «sanación». 3. El paraíso es donde ya estamos. 4. La dimensión cósmica de Jesús. 5. La propuesta mística de Jesús). A lo largo de la exposición va apareciendo toda la riqueza de relaciones y matices de las palabras que los evangelios atribuyen a Jesús, las cuales, en su versión aramea, permiten descubrir una riqueza cultural y unas sintonías con textos del Corán, que en su versión griega no son reconocibles.

X.A.S.

BASEVI, CLAUDIO. *Introducción a los escritos de San Pablo. Su vida y su teología*. Colec.: Pelicano. Manuales. Edit.: Palabra, Madrid 2013, pp. 400, cm. 24 x 17. 23,00 euros (IVA incl.). ISBN 978-84-9840-790-7.

El autor de la presente obra ha sido profesor de la Universidad de Navarra y es un especialista en San Pablo y en la Historia de la exégesis de la edad patristica. Como indica LUIS JAVIER MARTIN VALBUENA en la presentación de la obra, se trata de unos “Apuntes” del

Actualidad historiográfica A.7.2013